

# INHALT

Vorwort der Herausgeberinnen	7
UTA COBURGER (MANNHEIM)	
Die große Illusion. Eine Barockausstellung – ein Drahtseilakt	13
<b>Barocke Performanz</b>	
SUSANNE WINTER (SALZBURG)	
TheaterKulturTransfer: Die <i>Commedia dell'arte</i> in Frankreich und Spanien	33
CHRISTINE FISCHER (BASEL)	
Theatrales Spektakel als Weltenordnung: <i>Angelica vincitrice di Alcina</i> von Johann Joseph Fux, Pietro Pariati sowie Ferdinando und Giuseppe Galli Bibiena (Wien, 1716)	47
MARGRET SCHARRER (SAARBRÜCKEN)	
<i>Résistance</i> oder <i>Amusement</i> ? Österreichs Adel besucht das französische Theater	83
CHRISTOPHER F. LAFERL (SALZBURG)	
Der <i>Festejo de „Los empeños de una casa“</i> von Sor Juana Inés de la Cruz als barockes Spektakel	107
<b>Translation des Barock</b>	
FLORIAN BARANYI (WIEN)	
Spektakel des Königtums, Rache im Theater: Thomas Kyds <i>The Spanish Tragedy</i> und die Apologien des souveränen Rechts	119
MICHAEL RÖSSNER (WIEN/MÜNCHEN)	
<i>Comoedia est enim speculum comoediae (et imitatio vitae?)</i> Translationen und Spiegelungen in der barocken Komödie	137
MATTHIAS MANSKY (WIEN)	
„Von geberden und Reden aber recht gut teütsch worden“ Adaptions- und Transferprozesse im frühneuzeitlichen Berufstheater	151
EVA-MARIA HANSER (WIEN)	
„Verbessert aber undt zierlicher in hochteitscher Sprach gegeben“ Cicogninis <i>Le gelosie fortunate del prencipe Rodrigo</i> im frühen deutschsprachigen Berufstheater	169

## **Zirkulation des theatralen Wissens**

KATHARINA WESSELY (WIEN)

... dies „Ragout aus Anderer Schmaus“

Die Neuerfindung des Alt-Wiener Volkstheaters im Rahmen  
der Internationalen Musik- und Theaterausstellung in Wien 1892 189

ELISABETH GROSSEGGER (WIEN)

„Das zweite Barock“. Ein Theaterdiskurs der Zwischenkriegszeit 207

CORINNA HERR (Bochum)

Hybride Sänger? Stimme und Geschlecht  
des *Primo uomo* in Barock und Postmoderne 229

SIGRID T'HOOFT (GENT)

Barockregie heute: Eine Fallstudie anhand der Inszenierung von Händels  
*Imeneo* bei den Internationalen Händel-Festspielen in Göttingen im Mai 2016 241

## **Anhang**

CLAUDIA CONTIN ARLECCHINO (PORDENONE)

Prolog des *Arlecchino*, eines zeitgenössischen Gauklers 255

FERRUCCIO MERISI / CLAUDIA CONTIN ARLECCHINO

*Arlecchino e il suo doppio* (*Arlecchino und sein Double*) 287

VERONICA RISATTI (TRIENT)

*E così tosto al mal giunse lo 'mpiastrò*

Ein *Commedia dell'arte*-Stück der *Bottega Buffa CircoVacanti*  
in Zusammenarbeit mit dem Theatermuseum in Wien 307

VERONICA RISATTI

*E così tosto al mal giunse lo 'mpiastrò*

(*Und geschwind ward Abhilfe für das Übel gefunden*) 313

Autorinnen und Autoren 329